

امور اداره و تحریریه سنه سلائیکی
توفیق افندی نظارت ایدر .

مجموعه ادبی

ادبیات ، فنون و معارف و مطالبات
ادبی و شئون معارف و ترقیدن بحث
ایدر . شوبر افکاره خدمت ایلر .

امور اداره و تحریریه سنه متعلق خصوصیات
ایچون توفیق افندی به مراجعت اولنور .

درسمات و ولایات شاهانه ایچون بر
سنه لك آتونه سی بکری بش غروشدور
آتونه اجرنی برینه پوسته پول قبول
ایدیله . مرکز شمدیك باب عالی
جاده سنده عطار بورغاک افندیك
دکایدور .

استانبول ایچون نسخہ سی : ٢٠ پاره یه در . شمدیك پنجشنبه کونلری نشر اولنور - ولایات شاهانه ایچون نسخہ سی : ٢٠ پاره یه در .

مُصاحَبَةُ

فرانسه ده غزته لرك اهمیتی نه ایله
تقدیر اولنور ؟

شو آراق پارس غزته لرنده بره باخته
علمیه و تجاریه نك جریان ایتمکده اولدینی
کورولور . عصر اخیر میلادینك ایلک
اللی سنه سی ظرفنده فرانسه افکار عمو -
میسه سی اوزرنده بک بیوک تأثیر حاصل
ایده جک صورتده اللی قدر رومان یازمنش
اولان (بالزاق) ک آثارینی تکرار طبع
و تمثیل ایتک حقوقی حائز اولان ورنه سی
مؤلف مشار الیه لک وفاتی اوزرنندن
آرتق اللی سنه مدت یکمیش اولدینی
جهتله بو حقوقی غائب ایده جک ،
یعنی بوندن صکره بالزاق آثارینی
هر کیم ایسترسه ورنه سنه بر اجرت
فلان ویرمه کوزوم کورمکسزین طبع
و نشر ایله جکدر .

معلومدرکه فرانسه ده (سوسی یته
ده زان دوله تر) یعنی (شرکت ارباب قلم)
نامنده بر شرکت واردکه یومی اسبوعی
نشر اولان غزته لرك اداره لری بوشر کته
سنوی بر مقدار معین مبالغ ویرمک اوزره
آتونه اوله جوق اولور لسه شرکت مذکورده
داخل اولان ارباب قلمک هر هانکیسی
طرفندن نشر ایدلش رومانلردن بریسی
غزته لرنه تفرقه ایدرلر .

یومی واسبوعی اولق اوزره شمدیکی
حاله نشر اولان ایکی بیک فرانسه غزته
سندن بیک بشیوزینک تفرقه لرنی علی
الا کتر شرکت مذکورده منسوب ارباب
قلمک اثرلری تشکیل ایدور . پارسه
نشر اولسان بیوک یومی غزته لره کلنجه
بونلرک اداره لری مشاهیر ارباب قلمه
کلینی اجرت ویرمک صورت مخصوصه ده
یازدیر قلمی رومانلری نشر ایتکی اعتبار
ایتمش اولد قلملردن آنلر اولجه بر دفعه
نشر ایدلش آثاری تفرقه ایتک وینا .

علیه شرکت ارباب قلمه آتونه اولغه
لزوم کورمه مکده درلر .

شمدی بالزاقک اللنجی سنه وفاتی
حلول ایتمش اولدیندن رومانلری فرا -
نسرلرک دیدیکی کبی (دومنه بوبلیک)
آتاری صره سنه کجه جک یعنی هر کیم
اولورسه اولسون بورومالری ایستدیک
صورتده طبع و تمثیل و نشر ایتک حق
احراز ایله جک اولورسه شرکت ارباب
قلمه آتونه اولان بیک بشیوز غزته دن
هپسی دکله بیله برقم کلینک شرکت
مذکورده یاره ویرمکدن ایسه بالزاقک
آتارینی باده هوا تفرقه ایدرک مستفید اولق
جهتی التزام ایدوب ایتیه جک لری جای
سؤال کورولمکده باشلامش ، شاید مذکور
غزته لر بو طریقده فی التزام ایده جک اولور -

لرسه شرکت ارباب قلمک متضرر اوله جینی
وارداتک برقم مهمنی غائب ایده جکی
اندیشه سی حاصل اولمشدر . حالبوکه
بعض ارباب تدقیق بو اندیشه یه محل
اولدینقی شو وجه ایله بیان وایضاح
ایدورلر : فرانسه ده غزته لرك قارئلر
نظرنده کی اهمیتی تفرقه لرنی تشکیل ایدن
رومانلری یازدیرمق ایچون ویردکاری
بوکسک اجرت ایله تقدیر ایدمک قاعده دن
اولوب بر غزته تفرقه لرنی تشکیل ایدن
رومانلر ایچون نه قدر جسوق اجرت
ویرمک اولورسه او مرتبه حائز اعتبار
اوله جفندن بوکی غزته لر ایچون بالزاقک
آتارینی باد هواجه تفرقه ایتک جهتی
التزام اولمیه جینی درکاردر . مملکت
مذکورده قارئلری وینا علیه وارداتی
آز اولان غزته لر اهون اولق شرطیه
لصل اولورسه اولسون یازمش رومانلری
درج و نشر ایتک مجبوریتده بولند قلملردن
و بوکی غزته لر ایچون آثاری تصروف
عمومی تحت دوشن رومانچیلرک اثرلرنی
بادهواجه نشر ایتک فرصتی عادن غنیمت
حکمنده بولنه جفندن بالزاقک آتارینی
تکرار نشر ایتک وظیفه سی بونلره عائد

قاله جق ایتش که بوکی غزته لرك مقداری ده
یک آز اولدینغه کوره شرکت ارباب قلمک
آتونه لرنی غائب ایده جکی وینا علیه
وارداتجه ضایعانه اوغرایه جینی احتمالی
براحتمال قوی اولق اوزره تلقی ایدیه من -
برده بالزاقک اللی بی متجاوز رومانی
وارسده بونلر میاننده بالکنز اون عددی
شمدیکی حالده دخی اوقونه جق مزین
حائز اولوب دیکرلری فی زماننا اوقونه -
می جفندن تصروف عمومی تحت دوشه جک
رومانلردن بالکنز بو اون رومان قابل نشر
بولیسورکه بونلری بر دفعه نشر ایله
قارئلرنه اوقوده جق غزته لرك فرانسه ده
یوزی تجاوز ایدیه می جکی شمدیدن تخمین
اولمقدور .

یکن هفته ظرفنده زینت عالم مطبوعات
اولان آثار میاننده تحریر شهر سعادتلو
سامی بک افندی حضرتلرنک (کتبخانه
منتخبانلری) اجزاسندن (باقی بک اشعار
منتخبه سی) جدا کتبخانه تکریمه وضع
ایدلمک شایان بر ائدر .

میر مشار الیه حضرتلری بو اثر
کزیبک نفعی تعمیم مقصدیه اشعار ایدار
شاعر کرینده متدمج بک جوق نکت
و مضامینی شرحاً کتسابه برخیلی نوطلر
علاوه ایلمشدر .
کتابک (٦٤) نجی حقیقه سنده محرر
غزلک نهایتده کی :

کوزلر مهربان اولر ، دیمک پاکشدرای باقی
اولور واه باه ، همان یالواری کورسونلر
یتیمده کی ، یالواری کورسونلر ، تعبیریه
سعادتلو سامی بک افندی حضرتلری
شویله برنوط یازمشدر :
« باقی ، بوراده (یالوار) امر
حاضری (یالوارمه) معناسیله اسم کی
قوللاشمشدر . »

باقی مرحومک یتندن مفهم اولان
معنایه کوره شو نوطده اصابت بیور -
لمش اولدینی درکاردر .

یت مذکورک معناسی اوزرنده
براز امان نظر ایدیه جک اوله شا -
عزک مقصدی « ای باقی ، کوزلرک
مهربان اولمیه جق سوبلمک پاکشدر ،
واه باه ایله نامین ایدرکه کوزلرله یالواری
کورونجه بهمه حال مهربان اولورلر ،
فکری افهام ایتمکدن عبارت اولدینی
وینا علیه (یالوار) امر حاضری
« یالوارمه » معناسیله اسم کی قوللاشمش
بلکه (یالواری کورمک) فعل استمر -
ریسی استعمال ایدیکی مفهم اولور .

غرائب تصادفاندنرکه شاعر مرحوم
« باقی » نامک دلالتی عکسنه اوله رقی فی بقا
اولان جهانک بقاسزلقی ایماء اشعارنده
سائر شعرا مزدن زیاده صرف مضامین
ایلمشدر .

مثلاً برغلنده :

دنیا اوند اولمیجق بر حضور قلب ،
قانی جهانی نیلیم ، جودان ملوتک
دیدیکی کبی دیگر برغلنده ده :

ملک باقی دیر ایکن ، باغ ارمندن جیقدی
نیسه مغرور اولور آدم بو فسا کلزاره ،
و بشقه بر غزلنده ده :

عافل اولدر ، کله دنیا متاعندن غرور ،
مدت دور فلک بردمدر ، آدم بر نفس
دیش و دیگر غزللرنده ده :

غافل کجیمه فرستی ، کیم باغ عالمک
کل دوری کبی ، دولتی نا پایداردر
و یا :

منت خدایه دولت عالم فنا بولور
باقی قالیر حقیقه عالمده آدمیز
یتی ایله بو حقیقی آکلاشمشدر .

باقی حیات شاعرانه سی بک رقیق
وناژک بر شاعر سحر آفرین ایدی .

یعنی کره شمرنده او به غرا نابولر
کوسه نرینه بیانی اشیا به روان ورمش
من اولور .

متلا شو و خزان نابولوسی نه قدر
طبعه ملائمدر :

نام و نشان قلمدی فصل بهاردن .
دوشدی چنده برك درخت اعتباردن ،
اشجار باغ خرقه نجریده کبودیلر
باد خزان چنده ال آلدی چناردن .
هر یا که دن آغا آتون آقوب کلور ،
اشجار باغ همت اومار جویباردن .
باقی چنده خلی بریشان ایش ورق .
بکزرکه بر شکایتی وار روز کردن

وقت خزانک حیات الیه منی بویه
کوجک بر غزلک بش اون بیی ایچنه
مسیده بریلمک باقی به مخصوص قدرت
شاعرا نه آتارندن معدود اوله سزادر .



خوشه چین اشعار عثمانیه

ابن کال

دلبرک بولنده جان ویرمک دیرمیش سب کوکل
حق موافق ایلیه تقدیر تدبیرک سنک

❦

قلبه لی بزمی

لوحة ایجاد قدرت کلکی یازمزدن الف
ذاتی بر آکلا یوب توجیده اولدم معرف

❦

بحری

زلف برجینی عذارنده

کورددم ابر بهاره بکزددم

❦

باقی

ایلدی مزده کل دللری شاد و خرم
غنچه مک کوکلی آجیلدی . کله دوشدی شبنم

حالمک نیلیم باغ بهارین سنسز

یکاسن رخسار کزارله خوشدر عالم

دانه خاله باقی جنت رخسارنده

نیجه صبر ایلسون الهی سورسک آدم

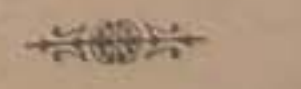
❦

ناجی زاده جعفر جانی

چون سبا کایز اولودر سبز و آب اوسته
جان فشان اولمق کزک جانامی ناب اوسته

آب جودندن جهان باغن صبورمغه کونش
کوزه یاقوت آسار فیروزه دولاب اوسته

کسور دیردل باغلام یارک فم و ابرونه
رنگ ایدوب قدیل آسار طاق بحراب اوسته



شقی

بر بختیار غزته جی

غزته جیلق دنیا مک هر مملکتنده اک
زور ، اک مشکل صنعتلرندن بری اولوب
بوکا انتساب ایدنلرکده آز زمانده صاحب
شهرت و ثروت اوله رق میدانه جیقماری
آنجق بر بخت قوی و طبالع مسعوده
نائل اولمغه متوقفدر . بویه بخت و طالع
نائل بولنان آدملر ایسه بک نادردر .
بوکی نوادر دن اولمق اوزره موسیو
(هر مسوورت) اسمنده بر انکلیز
غزته جیسی کوسره بیلیرز .

بو آدمک کجده لوندره دن فرانسه
طوبرا غنه کجوب کندیلکندن حرکت
ایدر بر آراهه ایله فرانسه مالکیتی شالیدن
جنوبه قدر قطع ایچی و (قاب مارتن) ده
بش هفته قدر اقامتدن صکره بوکره
انکتره به عودت ایتمک اوزره پارسه کلکی
مناسبتیه فرانسز غزته لری غزته جیلق
مسلکندنه کی موقیاتی حقنده بعض معلومات
نشر ایلمشدر .

موسیو (هر مسوورت) الیوم
قرق درت یاشنده ایتمش . بر یاره سرما .
یه سی اولدینی حالده یکر می یاشنده ایکن
غزته جیلق مسلکته سلوک ایتمش . بوکون
ایسه اک آز یکر می بش ملیون فرانقدن
عبارت بر ثروت جیسیمه مالک بولمشدر .
مومی الیه یو ثروت جیسیمه بی بر بری
متعاقب تأسیس ایلدیکی غزته لر و مجموعه لر
سایه شده قازانمشدر . اک صوک تأسیس
ایلدیکی غزته (دیل مهیل) نام یومی
جریده در . بو غزته تأسیس اولسه لی
آنجق درت سنه اولدینی حالده الیوم
بر ملبسوی متجاوز قاره پیدا ایدرک
انکتره مک بر خلی اسکی غزته لرینی کریده
براقشدر .

(هر مسوورت مغازین) اسمنده کی
بر رساله اسبوعیه سندن هفته ده ۷۵۰۰۰۰
نسخه طبع ایدلکده اولوب سائر اونور
قدر آثار منتشره سی ده هب بو صورتله
مظهر رغبت اولمشدر .

جهانده بو درجه موفق اولمش
بر غزته جی یوق ایتمش .

بو بختیار غزته جینک فرانسه داخلنده
وقوع بولان سیاحتی انساننده حاصل
ایلدیکی احتیاساتی استیضاح ایتمک اوزره
تدینه کلن غزته مخبرلرندن بریسه بیان
ایلدیکی احتیاساتی ده شایان دقت کورو .
لیدیکندن بورایه درجی مناسب کورو لمشدر .

مومی الیه فرانسه غزته سنک مخبریسه
دیشک :

— مملکتلرک بوللری بک منتظم
بک مکمل ! دنیا مک هر مملکتنده بولنان
بوللردن ایی ، قیرلر بکزدده بک لطیف ،
بک زنکین ! طوبرا غنیز غایت زنکین .
لکن اهل بکزر آز ، بعض کره اون کیلومتره
مسافه قطع ایدرکده بر آدمه تصادف
ایتمز ایدک . انکتره ده بوجال یوقدر .
یوقدر کوزل ، زنکین طوبرا غنیز بودرجه
آز اهل بکزر بولندینی و کندی مملکتلرکی
اعمار ایتمک ده ها مناسب اولدینی حالده
ماداغشکار وتونکن کی اورو پالیسیرک
بکده یشایه به جقلری ثمالی ضبطه هوس
ایتمه کزده بر معنایه بر مدم . سزک مملکتلرکده
اوتوموبیل آراهه لر کال سرعتله سوق
ایلدیه جک اوله بر آدمی ازمک نه لکسی
حاصل اولمز . سز بویه بر آراهه ایله
انکتره بوللرکده کزوبده اوراده کی غلبه لی
کوره جک اوله کز انکلیز لک مستعمرات
تدارکنه اولان مجبورینلرینی در حال
آکلار سکرز .

مملکتلرکده هر کیسه تصادف ایتمش
ایسه کندیسی بشوش . اوست و ور بولدم ،
بوللرکده هر کیمن معلومات ایتمش ایسه ک
در حال ایستدیکمز معلوماتی و بر مشلدر .

انکتره ده انسان ایستدینی شیشی آکلده
تقدیم و ویریلن جوانی آکلامقده زور
چکر . شهرلر کیریلرک بکزلده دخولیه
تخصیصانه مأمور اولانلرک اجنبیلر حقنده کی
معاملاتی بک خاطر شناسانه در . بولندن
اول فرانسه به کلدیکم زمان اوتوموبیل
آراهه مک ما کنیستی بر فرانسر ایدنی .
او مأمورلر بزی فرانسر ظن ایلدیکاری
جهنله هر شهرده بر طاقم اوزون اوزادی
سؤاللر معروض اولور ایدک . بودقه
ما کنیستم بر انکلیز ایدنی . بو سایه ده
هیچ بر یرده برمشکله تصادف ایتمک .
اجنبیلرکزه حرمة هر یرده سهولتله
مرور مزه مساعدده کوسر دیرلر .

فرانسزلر دافما مالک سائر مک کنندی
مملکتلرندن ایی اولدینی ظن ایدرلر .
بوجال بک چوق سیاحت ایتمش اولملرندن
نشئت ایدر . حتی نیم کوردیکم . قونو .
شدیم فرانسزلرک عمومی فرانسه بوللرینک
انکلیز بوللرندن فسا اولدینی فکرکده
ایدیلر . ایشک بر عکس اولدینی بیان
ایندیه بوللرک حیرته نهایت اوله مزایدی .
فرانسه مک اوللرلی بک کوزل ، بک
تمیز ، فرانسز اطعمه سی ده بک نفیس .

کوجک قصبه لره کویلرکده کوردیکم

آثار معموریت نظر دقیمی جلب ایلدی .
هر یرده کوزل مغازه لر وار . اهالی کوزل
کوزل کینش ، الکتریک تراموایلری
چوق . سوقاقلرکده مغازه لره الکتریک
استعمالی انکتره دن زیاده :

خلقک معلومات استحصالی حقنده کی
مراقی بک زیاده جالب حیرتم اولمشدر .
هر شی حقنده بندن معلومات ایستزلر
ایدی . نه لر صورمدیلر ؟ اوتوموبیلک
زده دن کلدیکنی ، زده ده یالیدینی ، ساعتده
قایمیل مسافه قطع ایلدیکنی ، انکتره مک
احوالی نه مرکزده بولندینی ، محاربه
نصل کتمکده بولندینی هب بک صورمدیلر .
انکتره ده بویه بر اوتوموبیل ایله بر شهره
کیرمک اولسه کز سزه هیچ کیسه
عطف نظر التفات ایتمز .

فرانسه شهرلرکده بک چوق عسکر .
لرکده تصادف ایتمدم ، فرانسزلر سوار .
بانکده ماهر درلر . بر چوق عسکرلری
حرکات عسکریه اجرا ایلر ایکن کورددم .
هله آلب طاعلرینه مخصوص بر طاقم
عسکرلر کورددم که غایت جویک . مشاق
حرکته متحمل آدملرکده . انکتره ده
بر عسکر تصادف ایدم مز سکرز .

قیرلر بکزدده آو حیواناتی ده آزدر .
طاغ خروسی ، ککک بولمز . شانولر بکزر
آزدر . بشاء علیه اراضی جیسیمه به
صاحب جفتجیلر بکزدده اولمه لی . بوللرکده
زنکین آدملرک خدمتجیلرینه . آتلیینه
حیوانلرینه تصادف اولمز . انکتره ده
امر بر عکسدر .

سزک مملکتلرکده زاندارمه لرکده چوق
دکل ، زده ایسه بک چوق زاندارمه
واردر . کذلک فرانسه ده فقراتک
مقداری انکتره فقراسنه سبته آزدر .

فرانسز بویولرینه بریشکر طاقامش
اولدینی حالده نام ایکی ساعت سفرده
قاله رق شقالا شیرلر . لاف سویلرلر . شو
عادت بک غریبدر .

ظن ایدرم که فرانسزلر جغرافیایه
بک واقف دکادرلر . بر چوق آدملرک
تصادف ایتمدم که جوارده کی ولایتلرکده
بولنسان شهرلرک اسمایستندن بی خبر
بولنورلرکده . سزک مملکتلرکده نادرا
سیاحت اولنور . (بریبار) ده تصادف
ایلدیکم بر تجارت سیاحتی هر هفته پارسه
بر سفر اجرا ایتمکده اولدینی بیان ایله
افتخار ایدبور ایدی . انکلیز تجارت
سیاحتلرینک هر سنه بردقه دور عالم
سیاحتی اجرا ایتمکده اولدقیرینی هندستان
واوسترالیایه ، بکی زولانده به کیمکده
بولدقیرینی سوبلدم .